



Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/52/393
S/1997/746
25 September 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятьдесят вторая сессия
Пункт 61 повестки дня
КИПРСКИЙ ВОПРОС

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятьдесят второй год

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных
Наций от 24 сентября 1997 года на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить письмо представителя Турецкой республики Северного Кипра Его Превосходительства г-на Айтуга Плюмера от 22 сентября 1997 года на Ваше имя.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 61 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Хюсейн Е. ЧЕЛЕМ
Посол
Постоянный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Айтуга Плюмера от 22 сентября 1997 года на имя Генерального секретаря

По поручению моего правительства имею честь сослаться на письмо представителя киприотов-греков при Организации Объединенных Наций от 8 сентября 1997 года на Ваше имя, которое было распространено в качестве документа A/51/972-S/1997/699 от 9 сентября 1997 года.

С самого начала я хочу напомнить представителю киприотов-греков, который изображает Северный Кипр как "незаконный режим" или "оккупированные" районы, о том, что единственным актом оккупации на Кипре является 34-летняя узурпация и продолжающаяся оккупация кипрско-греческой стороной резиденции правительства двухобщинной Республики Кипр, созданной на основании международных договоров в 1960 году. Таким образом, ни узурпаторская администрация киприотов-греков, ни ее представители не имеют никакого права ставить под сомнение законность существования Турецкой республики Северного Кипра в качестве независимого государства, созданного на основании свободного и демократического волеизъявления кипрско-турецкого народа.

Что касается утверждений в отношении продажи или аренды недвижимой собственности на севере, то я хотел бы напомнить, что аналогичные утверждения, высказывавшиеся ранее, были предметом нашего предыдущего сообщения от 13 мая 1997 года на Ваше имя (A/51/902-S/1997/375, приложение, от 16 мая 1997 года). Здесь следует еще раз подчеркнуть, что продажа или аренда недвижимости на севере полностью находится в пределах компетенции и юрисдикции Турецкой республики Северного Кипра согласно соответствующему законодательству, действующему в настоящее время. Следует также указать на то, что в настоящее время администрация киприотов-греков позволяет использовать земельные участки киприотов-турок на юге, вести на них строительство и даже передавать их. Соответствующее законодательство в отношении использования кипрско-турецкой недвижимости, принятое за прошедшие годы администрацией киприотов-греков (закон № 139/1991), содержит положения о выдаче кипрско-греческим гражданам сертификатов на владение домами, построенными на земельных участках киприотов-турок на юге.

В этой связи заслуживают внимания сообщения, появившиеся в кипрско-греческой прессе 9, 13 и 15 сентября 1997 года. Сообщается, что кипрско-греческая администрация намеревается продолжить национализацию земельной собственности киприотов-турок на юге, на которой были построены дома для киприотов-греков, и что в данном случае речь идет о 4653 участках земли, принадлежащей киприотам-туркам по всей южной части Кипра (ежедневная кипрско-греческая газета "Филелефтерос", 9 сентября 1997 года). В ежедневной кипрско-греческой газете "Харагви" от 9 сентября 1997 года сообщалось, что кипрско-греческая администрация "выдает документы о передаче правового титула тем, кто сам финансировал строительство своих домов. Почти половина всего жилья, о котором идет речь, построена на земельной собственности, принадлежащей киприотам-туркам. По оценкам, из общего числа в 12 000 домов, построенных для киприотов-греков, 5000 находятся на кипрско-турецкой земле".

На фоне той полемики, которая ведется на юге Кипра по вопросу о выдаче таких документов, подтверждающих права собственности, кипрско-греческий руководитель г-н Глафкос Клиридис, по сообщениям, подтвердил, что титулы будут по-прежнему выдаваться киприотам-

грекам в соответствии с решением, принятым кипрско-греческим Советом министров. Сообщается, что помимо тех, кто уже получил документы о правовом титуле, еще 500 киприотов-греков получат в ближайшее время права собственности на дома, построенные на кипрско-турецкой земле ("Агон", 13 и 15 сентября 1997 года).

Проблема оставленного имущества, являющаяся общей для обеих общин, должна быть рассмотрена и решена на межобщинных переговорах между двумя сторонами в контексте двухобщинного, двухзонального урегулирования. Основы такого урегулирования были заложены соглашением об обмене населением, заключенным двумя сторонами в Вене 2 августа 1975 года, которое было осуществлено под наблюдением Организации Объединенных Наций в сентябре 1975 года. Параметры, по которым могут быть урегулированы взаимные имущественные претензии обеих сторон, изложены в комплексе идей Организации Объединенных Наций от 1992 года, в котором предусматривается общее решение этого вопроса на основе обмена имуществом и/или компенсации.

Продолжающееся использование этого вопроса кипрско-греческой стороной в пропагандистских целях ясно указывает на то, что она не заинтересована в справедливом и реалистичном урегулировании, основанном на принципах двухзональности, двухобщинности и политического равноправия обеих сторон. Такая вредная пропаганда, нацеленная на то, чтобы ввести в заблуждение мировое общественное мнение по кипрскому вопросу, служит еще одним доказательством того, что кипрско-греческая сторона намеревается и далее занимать позицию отвержения по основным параметрам урегулирования между двумя сторонами на Кипре.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 61 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Айтуг ПЛЮМЕР
Представитель
Турецкой республики Северного Кипра
